

РЕЦЕНЗИИ

Rockel M. Grundzüge einer Geschichte der irischen Sprache. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1989. 114 S.

Среди работ по ирландскому языку монография М. Роккеля занимает особое место. Являясь изданием скорее описательным и мало претендующим на концептуальную новизну (за исключением последней главы), рецензируемая книга привлекает внимание нетрадиционностью подхода к исследуемому материалу. В отличие от предшественников (труды последних можно разделить на две группы: с одной стороны, работы, посвященные внутриязыковым процессам и явлениям, а с другой — изложение внешней истории ирландского языка) М. Роккель пытается объединить эти два подхода к объекту и, тем самым, если и не ответить полностью, то хотя бы поставить вопрос о том, какие внешнеязыковые процессы (кроме влияния других языков) вызвали те или иные внутриязыковые изменения. Однако последовательный симбиоз этих двух подходов к ирландскому языку, называемых нами условно подходом Д. Грина [1] и подходом Д. Коркери [2], оказывается для автора задачей, видимо, слишком сложной, и заключительные главы книги представляют собой, несомненно, очень интересное, но все же уже чисто социолингвистическое исследование.

Книга состоит из Введения и одиннадцати кратких глав, каждая из которых представляет собой небольшое самостоятельное исследование. Завершает книгу обширная библиография.

Во Введении автор формулирует основную задачу кельтологии как «работу с кельтскими языками в широком смысле этого слова» (с. 5). Из этого, как он считает, вытекают две основные цели: изучение еще живых кельтских языков и анализ дальнейшего распространения (Wiederverbreitung) этих языков.

Это утверждение, безусловно, может показаться довольно неожиданным и даже спорным, если вспомнить то, что подавляющее большинство кельтологических исследований посвящено анализу именно исторического материала, а не «сохранения (Bewahrung) живых кельтских языков», и в частности — истории ирландского языка, представляющей, как кажется, особый интерес для лингвиста.

Круг кельтологов, занимающихся проблемами сохранения и распространения современного ирландского языка, ограничен, как правило, самой Ирландией и стимулируется национальными чувствами, с одной стороны, и правительственными субсидиями — с другой. Настоящее утверждение М. Роккеля, как нам представляется, вызвано его убеждением в том, что «историческая» кельтология и языковая политика Ирландии в XX в. должны быть тесно связаны между собой, причем первая должна стать более «социальной», а вторая — более «научной». Следствием данного убеждения, последовательно проводимого в книге, является особый взгляд автора на сам предмет исследования: даже в «исторических» главах М. Роккель видит в ирландском языке прежде всего живой, разговорный язык, средство общения между людьми, а не совокупность застывших текстов.

Во Введении автор кратко прослеживает историю вытеснения ирландского языка английским, характеризует существовавшие в Ирландии в определенные периоды локальных вариантов английского языка, подвергшихся ирландскому влиянию — англо-ирландского (XVII—XVIII вв.) и гиберно-английского, констатирует распространение в стране двуязычия, которое во второй половине XIX в. привело к почти полной смене языка. Он приходит к выводу, что «языковое и политическое развитие Ирландии доказывает, что язык не является главным критерием определения нации» (с. 10). Это, как показывает автор, противоречит главным принципам языковой политики Ирландии, исходящей из положения о том, что «знание ирландского языка является главной чертой принадлежности к ирландской нации» (с. 10). Но, по мнению М. Роккеля, насильственное насаждение ирландского языка не способно привести к его реальному возрождению.

В первой главе «Генеалогическое положение ирландского языка» автор перечисляет и кратко характеризует все кельтские языки, как живые, так и мертвые, а затем проводит их классификацию по географическому положению (континентальные и островные), с одной сторо-

ны, и по фонетическому принципу (*p*-языки и *k*-языки, или языки, в которых и.-е. *k^h* дает, соответственно, *p* или *k*) — с другой. Ирландский язык, таким образом, характеризуется автором как язык жилой, островной, относящийся к *k*-языкам, или к гойдельским.

Яркой отличительной чертой кельтских языков М. Роккель справедливо считает регулярные чередования в анлауте, среди которых он называет леницию, или аспирацию, эклипсис, или назализацию, спирантизацию (только в британских языках) и придыхание (*h* перед гласным), не упоминая при этом регулярно встречающееся в ирландском языке сандохвальное *t*. Несомненный интерес представляет приведенная автором сводная таблица регулярных анлаутных чередований в британских и гойдельских языках, в которой показаны их фонеморфологические соответствия.

Среди других отличительных черт кельтских языков автор отмечает наличие так называемых конъюнктивных форм глагола, происхождение которых он детально анализирует, а также распространение отглагольного существительного, употребляемого как вместо отсутствующих форм инфинитива, так и вместо финитного глагола: ср. ирл. *tá eagla ar an leanbh* и валл. *y mae ofn ar y plentyn* «ребенок боится» (букв. «есть страх на ребенке»).

Вторая глава рецензируемой книги посвящена проблеме периодизации ирландского языка. Сама возможность появления качественных языковых изменений, как пишет автор, базируется на двух противоположных тенденциях — стремлении к вариативности и стремлении к стабильности, на основе которых возникает идея нормы как явление уже социального характера. Именно поэтому, как считает автор, периодизация любого языка должна быть связана как с чисто языковыми изменениями, так и с изменениями культурно-историческими. Необходимость предложения новой периодизации ирландского языка автор убедительно аргументирует отсутствием в современной ирландистике единого мнения по этому вопросу и предлагает читателю несколько существующих вариантов периодизации. В значительной степени отличается от них и периодизация ирландского языка, данная в вышедшем недавно в нашей стране «Введении в кельтскую филологию» [3, с. 107—108]. Существующие расхождения, как считает М. Роккель, вызваны в первую очередь расхождениями в определении языковых критериев, служащих для выделения качественно новых ступеней развития. Предложенное автором деление истории ирландского языка включает следующие перио-

ды: древнеирландский — до IX в.; среднеирландский — X—XII вв.; ранненовоирландский — XIII—XVI вв.; новоирландский — с XVII в.

Автор кратко характеризует каждый период и выделяет наиболее существенные для языковых изменений при переходе от одного периода к другому, вычленив их на всех языковых уровнях. Так, например, переход к среднеирландскому связан с расширением инвентаря гласных фонем, с появлением *f*-футурума, отдельных новых синтаксических конструкций (типа *tá sé ina rí* наряду с *is rí é* «он — король»), а также с проникновением в ирландский язык скандинавских заимствований. К сожалению, Роккель почти никак не описывает характер перехода от ранненовоирландского к новоирландскому, что, являясь областью малоизученной, составило бы для читателя большой интерес.

В последующих главах («Древнеирландский», «Среднеирландский», «Языковая ситуация в Ирландии в период англо-норманнского завоевания», «Развитие ирландского языка в XVI в.», «Развитие ирландского языка в XVII в.», «Развитие ирландского языка в XVIII в.», «Развитие ирландского языка в период унии Англии и Ирландии») демонстрируется смена форм функционирования ирландского языка от огамических надписей до разговорных диалектов западных островов в середине XIX в. При этом приводится много интересных фактов историко-культурного характера, содержатся списки основных, дошедших до нас памятников древне- и среднеирландского периодов, даются образцы текстов с переводом на современный ирландский и немецкий языки. Однако собственно языковым изменениям в данных главах уделено довольно мало внимания; они ограничены, как правило, лексическим уровнем, в частности — списками произошедших в тот или иной период заимствований и анализом произошедших в них фонетических изменений.

Десятая глава «Об истории и целях языкового объединения в Ирландии» посвящена истории возникновения и распространения движения за возрождение национального языка и культуры. Вторая половина XIX в. в истории Ирландии — это одновременно период почти полного упадка ирландского языка, о чем ярко свидетельствуют приводимые автором цифры (1851 г. — 315 502 носителей только ирландского языка, 1901 г. — 20 953), и время начала культурного возрождения. С одной стороны, все большее число носителей языка предпочитало переходить в каждодневном общении на английский язык, с другой стороны, все

большее число англоязычных ирландцев стремилось вернуться к родному языку, видя в нем символ национального духа и знамя освободительной борьбы. Большую роль в этом процессе сыграли многочисленные общественные организации, среди которых в книге справедливо выделяется Гэльская Лига, основанная 31 июля 1893 г. Д. Хайдом и Э. Мак-Нилом. В задачи Лиги входило не только распространение языка как такового, но, что было особенно важно в тот период, создание ирландскоязычной литературы и возвращение языку утраченного им социального престижа. Как верно отмечает М. Роккель, именно деятельность Гэльской Лиги обусловила переход от установившейся к середине XIX в. диглоссии, при которой официальным языком стал английский, к более или менее сбалансированному двуязычию, сохраняющемуся и в наши дни. «Своей публикацией четырехсот примерно наименований (ирландских книг. — М. Т.) с 1900 до 1925 г. Лига во многом способствовала развитию ирландского языка как языка, на котором не только говорят, но также читают и пишут» (с. 92). Соглашаясь с этим, хочется добавить, что в наши дни на ирландском языке продолжают читать и писать, но почти полностью перестают говорить.

Наиболее интересной и в то же время спорной представляется последняя глава: «О развитии ирландского языка в Ирландской республике», являющаяся своего рода заключением ко всей книге. В ней автор пытается ответить на вопрос: сумеет ли Ирландия вернуться к национальному языку как основному средству общения или окончательно утратит его, полностью перейдя на английский.

Несмотря на последовательную языковую политику, направленную на распространение ирландского языка, политику, проводимую на правительственном уровне, ирландский язык по-прежнему теряет своих носителей. Факторами, способствующими этому процессу, как считает М. Роккель, являются в настоящее время: распространение англоязычной культуры в индустриальных центрах; регулярные выезды ирландских рабочих в Англию и США; посещение Ирландии английскими туристами и роль английских средств массовой информации. Кроме того, в Ирландии так и не успела выделиться естественным путем языковая норма, на основе которой мог бы сформироваться единый для страны литературный стандарт, и все, говорящие по-ирландски, как правило, пользуются одним из трех существующих диалектов — мунстерским, коннахтским или ольстерским (Донегол). Более того, как верно отмечает автор, «само понятие „говоря-

щий на ирландском языке“ в наши дни становится не совсем понятным, так как не ясно, о каком ирландском языке идет речь — родном диалекте или „школьном языке“» (с. 96).

Автор справедливо считает этот во многом искусственный и ограниченный «школьный язык» (Schulsprache) единственным средством общения между носителями разных диалектов (с. 105). Вызывает удивление при этом, что, широко пользуясь понятием «школьный язык», М. Роккель нигде не употребляет ирландского термина «Кайдон» (Caighdeán, букв. «стандарт») и даже не упоминает о его введении в 1958—1960 гг. [4]; введение же новой орфографии относится им почему-то к 1962 г. Данное умолчание представляется нам не столько следствием небрежности или неосведомленности автора (Кайдон широко упоминается в приводимых им в библиографии и даже цитируемых работах), сколько заявлением его позиции: не веря, что этот искусственный стандарт способен разрешить проблему диалектной раздробленности, он считает его даже не достойным упоминания. Завершается глава (и книга) довольно pessimистичным выводом, что «относительно стойкая диалектная раздробленность приводит к тому, что основным языком общения в стране по-прежнему остается английский» (с. 106).

Описать в небольшой монографии всю историю ирландского языка, как внешнюю, так и «внутреннюю», наверное, очень трудно. Именно поэтому чтение книги М. Роккеля оставляет ощущение неполноты, излишней краткости в одних разделах на фоне чрезмерной детальности — в других (при подробном описании глагольной парадигмы может даже не упоминаться именная и проч.). Но чувство того, что в книге чего-то не хватает, возникает именно от того, что в ней очень много содержится. Представляя ирландский язык в его прошлом и настоящем для начинающего читателя (а именно такому читателю адресована рецензируемая книга), монография М. Роккеля вызывает желание расширить и углубить прочитанное и заняться всерьез хотя бы одной из поставленных (а точнее — представленных) автором проблем.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Green D. The Irish language. Dublin, 1966.
2. Corkery D. The fortunes of the Irish language. Baile Átha Cliath, 1968.
3. Калигин В. П., Королев А. А. Введение в кельтскую филологию. М., 1989.
4. Gramadach na Gaeilge agus Litriú na Gaeilge: An Caighdeán Oifigiúil. Baile Átha Cliath, 1958—1960.

Мизайлова Т. А.